

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIARI emateko dena, eta dirulaguntza horren hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: 2024. urtean partez finantzatzea entitate horren «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua.

ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el año 2024, y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, bestek beste, euskara sustatzekoa dago, bai eta euskara Bizkaian beren-beregi sustatzekoa.

LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAK interes handiko lana egiten du sortu zenean zituen fundazio-helburuei jarraiki, zeinak bere estatutuen 2. artikuluan dauden bilduta. Hau da, kulturegintza garaikidea sustatzea eta ezagutaraztea, bereziki euskal kultura.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2.

Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia.

LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA realiza una labor de extraordinario interés, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en el artículo 2 de sus estatutos. Esto es, fomentar y dar a conocer la actividad cultural contemporánea, especialmente la cultura vasca.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su





zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota Sektore Publikoko Kontratuen Legean edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridikoa arautzen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikulua, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauak, Euskara, Kultura eta Kirol Sailari buruzko 4. epigrafean aurreikusten du Bizkaiko LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIARI (IFZ F72501323) BERREHUN ETA HOGIETA HAMAR MILA (230.000,00 €) EUROko foru dirulaguntza emango diola (335106 programaren 0406 organikoko 2016/0047 proiektuaren 44300 aurrekontuko partidaren kontura) «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzeko 2024ko ekitaldian. Proiektu horrek 635.847,00 euroko aurrekontua izango du 2024an.

Dirulaguntza hau pertsona juridiko pribatu batentzat da, eta barne-merkatuarekin bateragarria den estatu-laguntza da, Batzordearen 2014ko ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren 53. artikuluen indarreko idazketari jarraituz. Erregelamendu horren bidez adierazten da zenbait laguntza-kategoria bateragarriak direla barne-merkatuarekin, Europar

apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en la Ley de Contratos del Sector Público o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el ejercicio 2024, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al Departamento Foral de Euskara, Cultura y Deporte, prevé la concesión de una subvención foral por importe de DOSCIENTOS TREINTA MIL (230.000,00 €) EUROS con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0047 en favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA (NIF F72501323), para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el año 2024. Dicho proyecto, durante 2024, se ha presupuestado en un total de 635.847,00 euros.

Esta subvención, destinada a una persona jurídica privada, constituye ayuda de Estado compatible con el mercado interior en base a lo establecido en la vigente redacción del artículo 53 del Reglamento (UE) N° 651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior, en





Batasunaren Funtzionamenduari buruzko
Tratatuen 107. eta 108. artikulak betez.

aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de
Funcionamiento de la Unión Europea.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17., 39. eta 66. artikuluek Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak erabaki hau aurkeztzen dizu, bidezkoztat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onetsi dezan.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.L., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

Lehenengoa.- LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIARI (IFZ F72501323) 2023ko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan (2024. urteko aurrekontu orokorreari buruzkoa) jasotako zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna ematea, BERREHUN ETA HOGEITA HAMAR MILA eurokoa (230.000,00 €) «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzeko, partida honen kontura: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2016/0047 proiektua.

Bigarrena.- Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

Primero.- Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA (NIF F72501323) por importe cierto de DOSCIENTOS TREINTA MIL euros (230.000,00 €) para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» que se imputará a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0047.

Segundo.- Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.





Laugarrena.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari dagokionez:

A) Hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen duen pertsona.
- Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Ataleko burua, edo berak eskuordetzen duen pertsona.

B) LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren proposamena onartu da, bere ordezkari modura honako hauek izendatzeko:

- Mikeldi Uribe-Etxebarria Olabarrieta.
- Aitor Narbaiza Olaskoaga.

Bosgarrena.- Erabaki hau LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAri eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari jakinaraztea.

Seigarrena.- Euskara, Kultura eta Kirol Sailari agintzea informazio laburtua Batzordeari bidaltzeko izapideak egin ditzan, hain zuzen ere, Europako Batzordearen 2014ko ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren arabera (erregelamendu horren bidez, laguntza-kategoria jakin batzuk barne-merkatuarekin bateragarritzat jotzen dira, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. eta 108. artikulua betetzeko) salbuetsitako laguntza-neurri bakoitzari buruz. Informazio hori formatu normalizatuan bidali behar da, laguntza-neurriaren testu osoaren (aldaketak barne) estekarekin batera, hura indarrean jarri eta 20 laneguneko epean.

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- El director general de Euskera o persona en quien delegue.
- La jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien éste delegue.

B) Se acepta la propuesta de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA de designar como sus representantes a:

- Mikeldi Uribe-Etxebarria Olabarrieta.
- Aitor Narbaiza Olaskoaga.

Quinto.- Notificar el presente Acuerdo a la entidad LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA y al Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Sexto.- Ordenar al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte realizar los trámites para transmitir a la Comisión información resumida relativa a cada medida de ayuda exenta en virtud del Reglamento (UE) N°651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado, en el formato normalizado establecido, junto con un enlace que permita acceder al texto completo de la medida de ayuda, incluidas sus modificaciones, en un plazo de 20 días laborables a partir de su entrada en vigor.

Euskara Zerbitzuko burua / La jefatura del Servicio de Euskera NESTORATXIKALLENDEN BILBAO

O. E. / Vº Bº

Euskara zuzendari nagusia / La dirección general de Euskera ISAAC AMEZAGA LARRAZABAL

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio.
/ De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua / La Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGAARRUZA



LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2024. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 10/2023 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: «URTEKO EGITARAU/PROGRAMA ANUAL» PROIEKTUA PARTEZ FINANTZATZEA 2024KO EKITALDIAN.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

BILDU DIRA

Alde batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA txit andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den heinean.

Bestetik, Mikeldi URIBE-ETXEBARRIA OLABARRIETA jauna, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIaren izenean eta haren ordezkari gisa, erakundeko kudeatzailea den aldetik.

JARDUTEN DUTENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu lege, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundearen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko eta berari dagozkion ahalmenen arabera, eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamenduak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

Bigarrena, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAko kudeatzailea den aldetik, eta 2022 urtean eratutako erakunde horren estatutuetan xedatutakoaren arabera.

Alderdi biek, euren karguei dagozkien eginkizunen

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DE LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO «URTEKO EGITARAU/PROGRAMA ANUAL» DURANTE EL AÑO 2024.

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, D. Mikeldi URIBE-ETXEBARRIA OLABARRIETA, en nombre y representación de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, en su calidad de gestor de la entidad.

INTERVIENEN

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

El segundo, en su calidad de gestor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, y a tenor de lo dispuesto en los estatutos de dicha entidad, constituida en el año 2022.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones



jardunean, elkarri aitortzen diote hitzarmen hau emateko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten duten elkarteei laguntza ematea agertzen dira.

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el Territorio Histórico de Bizkaia.

BIGARRENA.- LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAK interes handiko lana egiten du sortu zenean zituen fundazio-helburuei jarraiki, zeinak bere estatutuen 2. artikuluan dauden bilduta. Hau da, kulturgintza garaikidea sustatzea eta ezagutaraztea, bereziki euskal kultura.

SEGUNDO.- Que LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA realiza una labor de extraordinario interés, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en el artículo 2 de sus estatutos. Esto es, fomentar y dar a conocer la actividad cultural contemporánea, especialmente la cultura vasca.

XIX. mendearen amaieran eta XX. mendearen hasieran eman zen euskal kulturaren berpizkunde prozesuan, zehazki «Euskal Pizkundera» izeneko fenomenoaren baitan, garrantzi izugarria izan zuten Lore Jokoek, eta horiek berreskuratu eta egungo gizartera egokitu nahi ditu LORALDIAK. Halaber, LORALDIAK erakusleho erraldoi bat izan nahi du, 2024. urtean euskal kultura-produkzioaren barruan eskainiko dena. Euskarazko kultur industriarentzako topagunea izan nahi du, euskal kulturaren alderdi guztien erakuslehoia (arte eszenikoak, ikus-entzunezkoak, teknologia berrien bidezko sorkuntza, musika-ekoizpenak eta bertsolaritza forma berriak). Euskara erreferentziazko oinarri modura hartuta, gure kulturaren transmisiorako plaza izan nahi du LORALDIAK.

LORALDIA pretende recuperar y adaptar a la sociedad actual los Juegos Florales que tanta importancia tuvieron a finales del siglo XIX y principios del siglo XX en el proceso del renacimiento de la cultura vasca, dentro del fenómeno denominado «Euskal Pizkundera». Así mismo, LORALDIA pretende ser un escaparate gigante que se oferta a la producción cultural vasca durante el año 2024, la plaza que se ofrece como lugar de encuentro de la industria cultural en euskera, el escaparate de la creación vasca en todas sus facetas (artes escénicas, audiovisual, creación en base a nuevas tecnologías, producciones musicales y nuevas formas de bertsolarismo). LORALDIA pretende ser la plaza de la transmisión de nuestra cultura con el euskera como eje referencial.

Horregatik, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAK, 2024ko jardueren urteko programa garatzeko, honako zazpi lan-arlo hauek aktibatuko ditu:

Por ello, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA para desarrollar el programa anual de actividades 2024 activará las siete siguientes áreas de trabajo:

LORALDIA FESTIBALA.

LORALDIA FESTIBALA.

Aurten, 2024an, Loraldia Festibalaren hamargarren

Este año 2024 se celebra la décima edición del



edizioa ospatzen da martxoaren 1etik 23ra, *Munduari begiratzeko modu bat* lelopean. 29 ikuskizun aurreikusi dira.

LORALDIA ESKOLA.

Proiektua 2016an hasi zen, euskaraz garatutako kultura garaikidea transmititzeko eta ezagutarazteko helburu nagusiarekin; eskola adinekoen artean, haur hezkuntzatik batxilergora.

LORALDIA GAZTEA.

Hiru programa jarri dira abian: Sormen Ola, Udako Sormen Ola eta Bide Bidean Bide, 16 eta 30 urte bitarteko gazteentzat.

LORALDIA PLAZA.

Kontua da jaialdiko ekoizpenak gure inguruko antzoki eta espazioetara eramatea. Musika, antzerkia, dantza, literatura, bertsolaritza, publiko guztientzako ikus-entzunezkoak, haurrentzako ikus-entzunezkoak, modu berritzailean aurkeztea

LORALDIA ESPERIENTZIA DIGITALA.

Pandemiarekin bat sortuta ekimena da, Loraldiak garatzen duen eskaintzari sareko balio berri bat emateko. Sarean produktu berriak eta garapen artistikorako modu berriak diseinatzeko gune bat izan nahi du.

LORALDIA PRODUKZIOAK.

Euskarazko produkzioaren mundua sustatzeko eta indartzeko asmoarekin sortu zen. 2024an bi ekoizpen landuko dira: *Mira Hadi*. *Eulalia Abaitua bihotz-begietan* eta *Xiberua, Kantu Loraturik*.

LORAZAINAK.

LORALDIaren jarraitzaileen atxikimendua bultzatzeko sortutako programa da, eta, horregatik, hainbat ekintza abian jartzen dira, publiko berrien bila joateko.

2024an garatuko den urteko jarduera-programaren gastuak 635.847,00 eurokoak dira (seihun eta

Festival Loraldia del 1 al 23 de marzo bajo el lema *Munduari begiratzeko modu bat*. Se prevén 29 espectáculos.

LORALDIA ESKOLA.

El proyecto comenzó en 2016 con la finalidad principal de transmitir y dar a conocer la cultura contemporánea desarrollada en euskera; la escuela entre las personas mayores, desde la educación infantil hasta el bachillerato.

LORALDIA GAZTEA.

Se han puesto en marcha tres programas: Sormen Ola, Udako Sormen Ola y Bidea Bidean Bide, que estará dirigido a jóvenes de entre 16 a 30 años.

LORALDIA PLAZA.

Se trata de trasladar las producciones del festival a los teatros y espacios de nuestro entorno. Presentar música, teatro, danza, literatura, bertsolarismo, audiovisuales para todos los públicos, audiovisuales infantiles, de forma innovadora.

LORALDIA ESPERIENTZIA DIGITALA.

Se trata de una iniciativa creada coincidiendo con la pandemia para dotar a la oferta que desarrolla Loraldia de un nuevo valor en red. Pretende ser un espacio para diseñar nuevos productos en la red y nuevas formas de desarrollo artístico.

LORALDIA PRODUKZIOAK.

Nace con la intención de promocionar y potenciar el mundo de la producción en euskera. En 2024 se trabajarán dos producciones, *Mira Hadi*. *Eulalia Abaitua bihotz-begietan* y *Xiberua, Kantu Loraturik*.

LORAZAINAK.

Es un programa creado para impulsar la adhesión de los fans de LORALDIA, por lo que se ponen en marcha diferentes acciones para ir en busca de nuevos públicos.

Los gastos a que ascienden el programa anual de actividades a desarrollar en 2024 son de



hogeita hamabost mila zortziehun eta berrogeita zazpi euro).

Entitateak adierazten du ez dagoela foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaen arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

Era berean, erakundeak honako hau adierazten du:

a) Laguntza bat legez kontrakotzat edo barne-merkatuarekin bateraezintzat adierazten duen Europako Batzordearen aurretiko adierazpen baten ondoren laguntza hori berreskuratzeko agindu bati lotuta ez dagoela.

b) Ez da krisian dagoen enpresa, aintzat harturik nola definitzen dituzten krisian dauden enpresa ez-finantzarioak salbatzeko eta berregituratzeko estatu-laguntzei buruzko zuzentarauek Batzordearen 2014/C 249/01 Jakinarazpenean.

Bestalde, eta 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluaen 3 bis atalean ezartzen den bezala, enpresak egiaztatzen du betetzen dituela merkataritzako eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean finkatzen diren ordainketa-epeak.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

635.847,00€ (seiscientos treinta y cinco mil ochocientos cuarenta y siete euros).

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Asimismo, la entidad declara que:

a) No está sujeta a una orden de recuperación de ayudas pendiente tras una decisión previa de la Comisión Europea que haya declarado una ayuda ilegal e incompatible con el mercado interior.

b) No es una empresa en crisis, de acuerdo con la definición de las Directrices sobre ayudas estatales de salvamento y de reestructuración de empresas no financieras en crisis recogidas en la Comunicación de la Comisión (2014/C 249/01).

Por otra parte, y tal como se establece en el apartado 3 bis del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, la empresa acredita que cumple los plazos de pago que se fijan en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de



Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2024rako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2023ko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauak LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren aldeko 230.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi du (44300, 335106, 0406 aurrekontuko partidaren kontura, 2016/0047 proiektua), 2024ko ekitaldian zehar partez finantzatzeko «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entitateek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan «generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena» erantsi da, 141/2013 Foru Dekretuko 2. artikulua aipatzen duena.

Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0047, ha previsto una subvención nominativa de 230.000,00 euros a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA para la financiación parcial del proyecto denominado «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el ejercicio 2024.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 2 del Decreto Foral 141/2013.



LAUGARRENA.- Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2024. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzen den LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren alde, honako estipulazio hauekin bat:

ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko aurrekontu orokorre buruzko 2023ko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan jasotako 230.000,00 (berrehun eta hogeita hamar mila) euroko zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren alde (IFZ F72501323) «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzeko 2024ko ekitaldian.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi den Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikulua onorioetarako, foru-dirulaguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen duen beste edozeinekin.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Tributuak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 230.000,00 (doscientos treinta mil) euros prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA (NIF F72501323) para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el ejercicio 2024.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona



dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

Laguntza horren intentsitatea %36,17 da, 2,2 milioi eurotik beherako funtzionamendu-laguntzetarako diruz lagun daitezkeen kostuen % 80ko muga errespetatuz. Muga hori Europako Batzordearen ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren 53.8 artikuluan ezarrita dago (haren bidez, kategoria jakin batzuk barne-merkatuarekin bateragarritzat jotzen dira, Tratatuaren 107. eta 108. artikulua aplikatuz).

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIARI (IFZ F72501323) BERREHUN ETA HOGEITA HAMAR MILA EUROKO (230.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2016/0047 proiektua. Xedea entitateak 2024ko ekitaldian burutuko duen «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzea da, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2024. urteko aurrekontu orokorreari buruzko 2023ko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna dela bide.

Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, eta Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Saileko Euskara Zerbitzuak izapidetuko du Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango entitate onuradunaren inolako bermerik, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ordainketa hitzarmen hau sinatu ondoren egingo da.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza honen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko

efektibamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

La intensidad de esta ayuda se cifra en el 36,17%, respetando el límite del 80 % de los costes subvencionables para las ayudas de funcionamiento inferiores a 2,2 millones de euros, impuesto en el artículo 53.8 del Reglamento (UE) N° 651/2014 de la Comisión de 17 de junio, por el que se declaran determinadas categorías compatibles con el mercado interior en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de DOSCIENTOS TREINTA MIL EUROS (230.000,00 €) a LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA (NIF F72501323), con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0047, para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el ejercicio 2024, en virtud de la subvención nominativa consignada en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024.

La subvención será tramitada para su abono en un único pago, por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. El abono se realizará una vez firmado el convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se



da LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAk egunean dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dela inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entitate horrek ez duela betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dezala eskatuko zaio, eta halaber jakinaraziko zaio ezen, hala egiten ez badu, foru-dirulaguntza jasotzeko eskubidea galduko duela, Administrazioak horren gaineko ebazpena eman ondoren.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak konpromiso hauek hartzen ditu:

- a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.
- b) 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen du foru-arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen Araudiko 59. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua eta Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatutako kontu auditore batek egindako txostena aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa. 2025eko martxoaren 28ra arteko epea (hori barne) izango du horiek aurkezteko Euskara Zerbitzuko bulegoetan (Bilboko Recalde zumarkalea, 30 5. solairua). Justifikazio-kontua Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren 2011ko apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduaren eranskineko 3. eta 7. artikuluetan ezarritako irismenaren eta edukien arabera berrikusi beharko da; agindu horren bidez, foru-sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartzen dira. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

- 1.- Eginiko proiektuaren justifikatzeko memoria.

comprobará que LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

- a) Realizar el proyecto subvencionado.
- b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 59 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 28 de marzo de 2025 (incluido), en las oficinas del Servicio de Euskera (sitas en Bilbao, c/. Alameda Recalde, 30 5º), de una cuenta justificativa con aportación de informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas, debiendo realizarse la revisión de la cuenta justificativa con el alcance y contenidos establecidos en los artículos 3 y 7 del anexo de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, y que deberá contener la información que se indica a continuación:

- 1.- Una memoria justificativa del proyecto



2.- Proiektuaren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituen:

a) Eginiko jardueren egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Gastu eta sarreraren egoera-orriak 1. inprimakiko egitura izan beharko du.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituen; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den egunean ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreraren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreraren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituen; 3.a) eta 3.b) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Entitate eskatzailean behar bezalako ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitortena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari egotzi ahal zaizkion sarrera bakarrik c) letran berariaz adierazitakoak dira.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagirak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkieten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena

desarrollado.

2.- Una memoria económica justificativa del coste del proyecto, que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor



aukeratu ez denean.

g) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazioaren betetze zuzena kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen duen pertsona— eta Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Ataleko burua —edo berak eskuordetzen duen pertsona—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren bi ordezkari, hark izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikulua jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da

cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por el director general de Euskera, o persona en quien delegue, y la jefa de Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia; y dos representantes de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su



indarrean, beronen ondorioak 2024ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru-dirulaguntzaren justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAk nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar entitate onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAk konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren foru-babesa gehituko du, horietan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen ere, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Entitateak bere gain hartzen du proiektua garatzen ari den bitartean sortzen dituzten euskarri idatzitan edo digitaletan inolako hizkera sexistarik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen den pertsonen buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan

firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2024, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la



gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikulua.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen du, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negozio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, entitateak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezkeen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jardura egiteko sortutako materialean.

Onuradunak egiaztatu beharko du Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 2/2007 Legean ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

Halaber, bermatu beharko du neurriak hartzen dituztela lan-arloan indarkeria matxista prebenitzeko, hari aurre egiteko, haren jarraipena egiteko, hura ebaluatzeko eta desagerrarazteko, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari aurre egiteko.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazio organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrola eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen

Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La beneficiaria deberá acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

Asimismo, deberá garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto



arabide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena bete.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatu lege, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Hirugarrenekin hitzarturiko jarduera-zatia dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, birkontratazioak betekizun hauek bete beharko ditu:

- a) Kontratua idatziz egin behar da
- b) Euskara, Kultura eta Kirol Sailak alde aurretik baimena ematea kontratua egiteko, onuradunak eskabidea aurkeztu ondoren. Eskabide horretan, hirugarrenarekin kontratatutako kontzeptuak eta aurrekontuak zehaztuko dira, eta egindako kontratua erantsiko da

Ezin izango da kontraturik zatitu, hari dagokion zenbatekoa gutxitu eta goiko paragrafoa betekizunak bete beharra saihesteko bada.

Onuradunak ezin izango du inola ere hitzartu lagundutako jarduerak osorik edo zati batez egitea harekin lotutako pertsona edo erakundeekin, ondoko baldintzak bete ezik:

- a) Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea.
- b) Onuradunak eskatuta, Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren alde aurreko baimena lortzea, itundutako kontzeptuak eta aurrekontuak zehaztuta.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo entitate publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a los 60.000 euros, la subcontratación estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

- a) Que el contrato se celebre por escrito.
- b) Que la celebración del contrato se autorice previamente por el Departamento de Euskara, Cultura y Deporte, previa presentación de solicitud por parte de la persona beneficiaria en la que detalle los conceptos y presupuestos contratados con la tercera, adjuntando el contrato realizado.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir su cuantía y eludir los requisitos exigidos en el apartado anterior.

No podrán concertarse por parte de la persona beneficiaria la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades vinculadas con la misma, salvo que concurran las siguientes circunstancias:

- a) Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado.
- b) Que se obtenga la previa autorización del Departamento de Euskara, Cultura y Deporte a solicitud de la persona beneficiaria, en la que se detallen los conceptos y presupuestos concertados.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos



Onuradunak enpresako deslokalizaziorik ez egiteko konpromisoa hartzen du, martxoaren 27ko 7/2007 Foru Arauko 3. artikuluan.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

- a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzeko direnean.
- b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.
- c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.
- d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara Zerbitzuak eskaera egin ondoren.
- e) Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.
- f) Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

internacionales.

La beneficiaria queda obligada a no incurrir en deslocalización empresarial atendiendo a lo establecido en el artículo 3 de la Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento de la obligación de justificación.
- d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.
- e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.
- f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación en relación con el coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.



Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatu du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluaren jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espediente ireki ahal izango zaio, (s...au horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da:

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención o subvenciones bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley



Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta martxoaren 16ko 1/2023 Legea, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

Arau-haustekak diru-zehapenak ezarriz zigortuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

- a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

- a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.
- b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.
- c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entitateekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Dirulaguntza hau pertsona juridiko pribatu batentzat da, eta barne-merkatuarekin bateragarria den estatu-laguntza da, Batzordearen 2014ko ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren 53. artikulua indarreko idazketari jarraituz. Erregelamendu horren bidez adierazten da zenbait laguntza-kategoria bateragarriak direla barne-merkatuarekin, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. eta 108. artikulua betez.

39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.
- b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Esta subvención, destinada a una persona jurídica privada, constituye ayuda de Estado compatible con el mercado interior en base a lo establecido en la vigente redacción del artículo 53 del Reglamento (UE) N° 651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior, en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.



Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

Hamaikagarrena. – Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA beherago adierazitako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diren datu pertsonalen

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asimismo, serán de aplicación las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para



Tratamenduaren Arduraduna izango da. Hona partidak: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2016/0047 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila), berriz, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA entitateko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen Tratamenduaren Arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikulua ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikulua erekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean

la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0047.

b) La Dirección General de Euskera (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-



jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dituzte.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA

administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Loraldia Koop. Elk. Txikia
Kudeatzailea/Gestor

Mikeldi URIBE-ETXEBARRIA OLABARRIETA



«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	GASTU ETA SARREREN EGOERA ESTADO DE GASTOS E INGRESOS EPEA / PERIODO:	1. Inprimakia / Formulario 1 Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ1
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / Aprovisionamientos		1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / Aportación propia de la entidad	€
		b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios	€
2) Langile gastuak / Gastos de personal		c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / Sueldos, salarios y asimilados	€	d) Jasotako dirulaguntzak / Subvenciones recibidas	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)	€	Eusko Jaurilaritza / Gobierno Vasco	€
		Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	€
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos		Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte	€
a) Kanpo-zerbitzuak / Servicios exteriores	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	€	Udala / Ayuntamiento	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / Reparaciones y conservación	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Profesional independenteen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	€	e) Errentamenduengatiko sarrerak / Ingresos por arrendamientos	€
Garraioa / Transporte	€	f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / Ingresos por otros servicios	€
Aseguru-prima / Prima de seguros	€	g) Jasotako dohaintzak / Donaciones recibidas	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	€		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / Suministros agua, luz y otros	€		
Beste zerbitzu batzuk / Otros servicios	€		
b) Tributuak / Tributos	€		
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / Perdidas por deterioro y otras dotaciones	€		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente	€		
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	€	2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	€
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS	€	SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	€
Ekitaldiko gairik positiboa / Excedente positivo del ejercicio	€	Ekitaldiko gairik negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	€

«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Hornikuntzak / Aprovisionamientos	2.a) Inprimakia / Formulario 2.a) Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ2a
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data Fecha factura	Factura zk. Nº Factura	Hornitzailea / Proveedor	I.F.Z. N.I.F.	Factura / Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga-oinarria Base imponible	Jasandako BEZa IVA soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QM5N-KQC6-TN54-T40W
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.



«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b)	ZZ2b
	GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO:	Erakundea / Entidad:	Data / Fecha
	Langileak / Personal	LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	Erregistro zk./ Nº de registro



Epea Periodo	Ordainketa-data Fecha del pago	Langilearen identifikazio-gakoa Clave identificación del trabajador Zenbakia eta kodea / Número, código	Urteko soldata eta lansairi gordina urtean Sueldos y Salario bruto año	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaz urtean S.S. cargo empresa año	Proiektuari egotzitako gastuak Gastos imputados al proyecto		
					%	Alokairu gordina Salario bruto	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaz S.S. cargo Empresa
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado						€	€

«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Beste gastu batzuk / Otros gastos	2.c) Inprimakia / Formulario 2.c) Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ2c
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data Fecha factura	Factura zk. Nº Factura	Hornitzailea / Proveedor	I.F.Z. N.I.F.	Factura / Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga-oinarria Base imponible	Jasandako BEZa IVA soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QM5N-KQC6-TN54-T40W
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

 Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Finantza-gastuak / Gastos financieros	2.d) Inprimakia / Formulario 2.d) Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ2d
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data Fecha factura	Faktura zk. Nº Factura	Hornitzailea / Proveedor	I.F.Z. N.I.F.	Faktura / Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga-oinarria Base imponible	Jasandako BEZa IVA soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QM5N-KQC6-TN54-T40W
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

 Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	SARREREN ZERREDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak Ingresos entidad por actividad propia	3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ3a
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad Subvencionadora	I.F.Z. N.I.F.	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: QM5N-KQC6-TN54-T40W
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



«Urteko egitaraua / Programa anual» 2024.urtean	SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	3.b) Inprimakia / Formulario 3.b) Erakundea / Entidad: LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA	ZZ3b
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad Subvencionadora	I.F.Z. N.I.F.	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OMEN-KOC6-TN54-T40W
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagozko bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozko bere jarduketaren eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y



pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretueginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonak datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoaren identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen

adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del



tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOko 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantziko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak

cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de



jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOko 30.2 artikuluekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa arlokoen

confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y



eraginkortasuna egiaztatu,
ebalatu eta baloratzeko prozesua.

- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbearra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbearrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Recalde zumarkalea 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua.
Kale Nagusia 2 6.a solairua - 48001 Bilbo

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos.
Gran Vía 2 6º - 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean baliu ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara: BFAren egoitza elektronikoa:

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:

<https://www.ebizkaia.eus>

<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea 7 - 48008 Bilbo)
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación 7- 48008 Bilbao)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.



Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna da, hain zuzen, LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren alde «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzeko 2024ko ekitaldian.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el año 2024.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegitratzea./ Almacenamiento de datos.	x
Datuak erauzte (berreskuratzea)/ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)/	



Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)/ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|--|---|
| 1. DBEDBLOko 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIAren alde. Dirulaguntza, hain zuzen, 2024. urtean alde «Urteko egitaraua/Programa anual» proiektua partez finantzatzeko ematen dira. | 3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de LORALDIA KOOP. ELK. TXIKIA, para la financiación parcial del proyecto «Urteko egitaraua/Programa anual» durante el año 2024. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANA/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	



Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOKo 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	



Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afilación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos



Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.



- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

